

2:1 **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΣΥΜΠΑΗΡΟΥΣΘΑΙ** **ΤΗΝ** **ΗΜΕΡΑΝ** **ΤΗΣ** **ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ**  
 kai en ho sumplEroO thn hmera ho pentEkostE  
 Conj Prep t\_Dat Sg m vn Pres Pas t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**AND IN THE TO-BE-belNG-TOGETHER-FILLED THE DAY OF-THE FIVE-tieth Pentecost**

<sup>1</sup> . And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

**ΗΣΑΝ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΟΜΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΑΥΤΟ**  
 eimi pas homou epi ho autos  
 vi impf vxx 3 Pl a\_Nom Pl m Adv Prep t\_Acc Sg n pp Acc Sg n  
**THEY-WERE ALL LIKEwise ON THE SAME**  
 alike same-place

<sup>2</sup> And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

2:2 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΑΦΗΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΗΧΟΣ** **ΩΣΠΕΡ** **ΦΕΡΟΜΕΝΗΣ**  
 kai ginomai aphnO ek tou ouranou echos hOspEr pherO  
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m n\_Nom Sg m Adv vp Pres mid/pas Gen Sg f  
**AND BECAME suddenly OUT OF-THE heaven RESOUND AS-EVEN OF-belNG-CARRIED**  
 there-became

**ΠΝΟΗΣ** **ΒΙΑΙΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΑΗΡΩΣΕΝ** **ΟΛΟΝ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΟΥ** **ΗΣΑΝ**  
 pnoE biaios kai pEroO holos ho oikon ou eimi  
 n\_Gen Sg f a\_Gen Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg a\_Acc Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Adv vi impf vxx 3 Pl  
**BLOWing FORCible AND it-FILLS WHOLE THE HOME where THEY-WERE**  
 of-blast violent house

**ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ**  
 kathEmai  
 vp Pres midD/pasD Nom Pl m  
 sitting

2:3 **ΚΑΙ** **ΩΦΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑΙ** **ΓΛΩΣΣΑΙ** **ΩΣΕΙ** **ΠΥΡΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΚΑΘΙΣΕΝ** **ΕΦ**  
 kai optomai autos diamerizomenai glOssa hOsei pur kai kathizo epi  
 Conj vi Aor Pas 3 Pl pp Dat Pl m vp Pres mid/pas Nom Pl f n\_Nom Pl f Adv n\_Gen Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg Prep  
**AND WERE-VIEWED to-them belNG-THRU-PARTED TONGUES AS-IF OF-FIRE AND is-seated ON**  
 were-seen dividing it-is-seated

<sup>3</sup> And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

**ΕΝΑ** **ΕΚΑΣΤΟΝ** **ΑΥΤΩΝ**  
 heis hekastos autos  
 n\_Acc Sg m a\_Acc Sg m pp Gen Pl m  
**ONE EACH OF-them**

2:4 **ΚΑΙ** **ΕΠΑΗΣΘΗΣΑΝ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΑΓΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΛΑΛΕΙΝ** **ΕΤΕΡΑΙΣ**  
 kai plEthO (pimplEmi) pas pneuma hagios kai archO laleO heteras  
 Conj vi Aor Pas 3 Pl a\_Nom Pl m n\_Gen Sg n a\_Gen Sg n Conj vi Aor midD 3 Pl vn Pres Act a\_Dat Pl f  
**AND THEY-ARE-FILLED ALL OF-spirit HOLY AND THEY-began TO-BE-TALKING to-DIFFERENT**  
 to-be-speaking

<sup>4</sup> And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

**ΓΛΩΣΣΑΙΣ** **ΚΑΘΩΣ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΕΔΙΔΟΥ** **ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ** **ΑΥΤΟΙΣ**  
 glOssa kathOs ho pneuma didOmi apophtheggomai autos  
 n\_Dat Pl f Adv t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n vi impf Act 3 Sg vn Pres midD/pasD pp Dat Pl m  
**TONGUES according-AS THE spirit GAVE TO-BE-FROM-UTTERING to-them**  
 languages to-be-declaming them

2:5 **ΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΑΝΔΡΕΣ** **ΕΥΛΑΒΕΙΣ**  
 eimi de en eis ierosoluma katoikeO ioudaios anEr eulabEs  
 vi impf vxx 3 Pl Conj de en eis ni proper vp Pres Act Nom Pl m a\_Nom Pl m n\_Nom Pl m a\_Nom Pl m  
**WERE YET INTO JERUSALEM DOWN-HOMING JUDA-ans MEN pious**  
 there-were dwelling Jews

<sup>5</sup> . And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

**ΑΠΟ** **ΠΑΝΤΟΣ** **ΕΘΝΟΥΣ** **ΤΩΝ** **ΥΠΟ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ**  
 apo pas ethnos ho hupo ho ouranon  
 Prep a\_Gen Sg n n\_Gen Sg n t\_Gen Pl n Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
**FROM EVERY NATION OF-THE UNDER THE heaven**

2:6 **ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ** **ΔΕ** **ΤΗΣ** **ΦΩΝΗΣ** **ΤΑΥΤΗΣ** **ΣΥΝΗΑΘΕΝ** **ΤΟ** **ΠΛΗΘΟΣ** **ΚΑΙ**  
 ginomai de ho phOnE houtos sunerchomai ho plEthos kai  
 vp 2Aor midD Gen Sg f Conj t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pd Gen Sg f vi 2Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n Conj  
**OF-BECOMING YET THE SOUND this TOGETHER-CAME THE multitude AND**  
 of-occurring came-together

<sup>6</sup> Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

**ΣΥΝΕΧΥΘΗ** **ΟΤΙ** **ΗΚΟΥΣΕΝ** **ΗΚΟΥΟΝ** **ΕΙΣ** **ΕΚΑΣΤΟΣ** **ΤΗ** **ΙΔΙΑ** **ΔΙΑΛΕΚΤΩ**  
 sugcheO hoti hkoysEn hkoyon heis hekastos ho idios dialektos  
 vi Aor Pas 3 Sg Conj vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl n\_Nom Sg m a\_Nom Sg m t\_Dat Sg f a\_Dat Sg f n\_Dat Sg f  
**WAS-confusED that HEARD ONE EACH to-THE OWN dialect**  
 vernacular

**ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ**  
 laleO autos  
 vp Pres Act Gen Pl m pp Gen Pl m  
**OF-TALKING them**  
 speaking

2:7 **ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΟΥΧΙ** **ΙΔΟΥ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΟΥΧ**  
 existEmi de kai thaumazO legontEs ouchi idou pantes oux  
 vi impf Mid 3 Pl Conj Conj vi impf Act 3 Pl vp Pres Act Nom Pl m Part Neg  
**THEY-are-OUT-STOOD YET AND THEY-MARVELED sayiNG NOT**  
 they-are-amazed marveled

<sup>7</sup> And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

ΙΔΟΥ <sup>NA</sup> ΑΠΑΝΤΕΣ | ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΛΑΛΟΥΝΤΕC ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ  
 idou hapas houtos eimi ho laleO galilaioi  
 vm 2Aor Act 2 Sg a\_Nom Pl m pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n\_Nom Pl m  
 BE-PERCEIVING ALL<sup>(emph.)</sup> these ARE THE ones-TALKING GALILEANS  
 lo ! ones-speaking

2:8 ΚΑΙ ΠΩC ΗΜΕΙC ΑΚΟΥΟΜΕΝ ΕΚΑCΤΟC ΤΗ ΙΔΙΑ ΔΙΑΛΕΚΤΩ ΗΜΩΝ ΕΝ Η  
 kai pOc hEmeiC akouO hekastos ho idios dialektoc hemeiC en hoc  
 Conj Adv Int pp 1 Nom Pl vi Pres Act 1 Pl a\_Nom Sg m t\_Dat Sg f a\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pp 1 Gen Pl Prep pr Dat Sg f  
 AND how WE ARE-HEARING EACH to-THE OWN dialect OF-US IN WHICH  
 how ? vernacular

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

ΕΓΕΝΝΗΘΗΜΕΝ  
 gennaO  
 vi Aor Pas 1 Pl  
 WE-WERE-generated  
 we-were-born

2:9 ΠΑΡΘΟΙ ΚΑΙ ΜΗΔΟΙ ΚΑΙ ΕΛΑΜΙΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC ΤΗΝ  
 parthoc kai mEdoc kai elamitEiC kai ho katoikeO ho  
 n\_Nom Pl m Conj n\_Nom Pl m Conj n\_Nom Pl m Conj t\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m t\_Acc Sg f  
 PARTHIANS AND MEDES AND ELAMites AND THE ones-DOWN-HOMING THE  
 ones-dwelling

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

ΜΕCΟΠΟΤΑΜΙΑΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΤΕ ΚΑΙ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΝ ΠΟΝΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ  
 mesopotamia ioudaia te kai kappadokia pontoc kai ho  
 n\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Part Conj n\_Acc Sg f n\_Acc Sg m Conj t\_Acc Sg f  
 MID-RIVER (Mesopotamia) JUDEA BESIDES AND CAPPADOCIA Pontus (MARINE) AND THE  
 Mesopotamia Pontus

ΑCΙΑΝ  
 asia  
 n\_Acc Sg f  
 ASIA  
 province-of-Asia

2:10 ΦΡΥΓΙΑΝ ΤΕ ΚΑΙ ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΗC ΛΙΒΥΗC  
 phrugia te kai pamphulia aiguptoc kai ho meroc ho libuE  
 n\_Acc Sg f Part Conj n\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Conj t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
 PHRYGIA BESIDES AND Pamphylia EGYPT AND THE PARTS OF-THE LIBYA

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

ΤΗC ΚΑΤΑ ΚΥΡΗΝΗΝ ΚΑΙ ΟΙ ΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΕC ΡΩΜΑΙΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΤΕ ΚΑΙ  
 hoc kata kurEnE kai ho epidhmoyntec rhOmaioi ioudaioi te kai  
 t\_Gen Sg f Prep n\_Acc Sg f Conj t\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m a\_Nom Pl m a\_Nom Pl m Part Conj  
 THE according-to CYRENE AND THE ON-PUBLIC-ING ROMANS JUDA-ans BESIDES AND  
 repatriated Jews bsbboth

ΠΡΟCΗΛΥΤΟΙ  
 proselutos  
 n\_Nom Pl m  
 TOWARD-COMers  
 proselytes

2:11 ΚΡΗΤΕC ΚΑΙ ΑΡΑΒΕC ΑΚΟΥΟΜΕΝ ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΤΑΙC ΗΜΕΤΕΡΑΙC  
 krEteC kai arapeC akouO laleO autoc ho hEmeteroiC  
 n\_Nom Pl m Conj n\_Nom Pl m vi Pres Act 1 Pl vp Pres Act Gen Pl m pp Gen Pl m t\_Dat Pl f ps 1 Dat Pl  
 CRETANS AND ARABS WE-ARE-HEARING OF-TALKING them to-THE OUR-more  
 speaking our<sup>(emph.)</sup>

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

ΓΛΩCΣΑΙC ΤΑ ΜΕΓΑΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
 glOssa ho megaleion ho theoc  
 n\_Dat Pl f t\_Acc Pl n a\_Acc Pl n t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
 TONGUES THE GREATnesses OF-THE God  
 languages great-things

2:12 ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΔΕ ΠΑΝΤΕC ΚΑΙ ΔΙΗΠΟΡΟΥΝΤΟ ΔΙΗΠΟΡΟΥΝ ΑΛΛΟC ΠΡΟC  
 existEmi de pasc kai dihiporounto dihiporoun alloc proC  
 vi impf Mid 3 Pl Conj a\_Nom Pl m Conj vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl a\_Nom Sg m Prep  
 are-OUT-STOOD YET ALL AND were-bewilderED they-were-bewildered other TOWARD  
 they-are-amazed

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

ΑΛΛΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙ ΘΕΛΕΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΝΑΙ  
 allos legontec ti thelei touto einai  
 a\_Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m pi Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pd Acc Sg n vn Pres vxx  
 other sayiNG ANY IS-WILLING this TO-BE  
 what ?

2:13 ΕΤΕΡΟΙ ΔΕ ΔΙΑΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕC ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΓΛΕΥΚΟΥC ΜΕΜΕCΤΩΜΕΝΟΙ  
 heteroiC de diachleuazontec elegon hoti gleukoc mestoO  
 a\_Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m vi impf Act 3 Pl Conj n\_Gen Sg n vp Perf Pas Nom Pl m  
 DIFFERENT-ones YET THRU-JEERING said that OF-SWEET HAVING-been-DISTENDED  
 different-ones taunting of-sweet-wine having-been-bloated

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

ΕΙCΙΝ  
 eimi  
 vi Pres vxx 3 Pl  
 THEY-ARE

2:14 **CTAΘEIC** **ΔΕ Ο** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΣΥΝ** **ΤΟΙΣ** **ΕΝΔΕΚΑ** **ΕΠΗΡΕΝ** **ΤΗΝ**  
 histEmi de ho petros sun ho hendeka epairO ho  
 vp Aor Pas Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep t\_Dat Pl m ni numeral vi Aor Act 3 Sg t\_Acc Sg f  
**BEING-STOOD** **YET THE** **Peter** **TOGETHER** **to-THE** **ONE-TEN** **ON-LIFTS** **THE**  
 standing togetherwith the eleven lifts-up

<sup>14</sup> . But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all [ye] that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

**ΦΩΝΗΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΦΘΕΓΞΑΤΟ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΝΔΡΕΣ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΚΑΙ ΟΙ**  
 phOnE autos kai apophtheggomai autos anEr ioudaios kai ho  
 n\_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj vi Aor midD 3 Sg pp Dat Pl m n\_Voc Pl m a\_Voc Pl m Conj t\_Nom Pl m  
**SOUND** **OF-him** **AND** **FROM-UTTERS** **to-them** **MEN** **JUDA-ans** **AND THE**  
 voice declaims men ! Jews !

**ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΤΟΥΤΟ** **ΥΜΙΝ** **ΓΝΩΣΤΟΝ** **ΕΣΤΩ** **ΚΑΙ**  
 katoikeO ierosoluma pas houtos ymin gnOstos eimi kai  
 vp Pres Act Nom Pl m ni proper a\_Nom Pl m pd Nom Sg n pp 2 Dat Pl a\_Nom Sg n vm Pres vxx 3 Sg Conj  
**ones-DOWN-HOMING** **JERUSALEM** **ALL** **this** **to-YOU(P)** **KNOWN** **LET-BE** **AND**  
 ones-dwelling at-Jerusalem to-ye KNOWN LET-it-be !

**ΕΝΩΤΙΣΑΘΕ** **ΤΑ** **ΡΗΜΑΤΑ** **ΜΟΥ**  
 enOtizomai ho rhEma egO  
 vm Aor midD 2 Pl t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n pp 1 Gen Sg  
**IN-EARize-YE** **THE** **declarations** **OF-ME**  
 give-ear-ye !

2:15 **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΩΣ** **ΥΜΕΙΣ** **ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΤΕ** **ΟΥΤΟΙ** **ΜΕΘΥΟΥΣΙΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΓΑΡ**  
 ou gar hOs humeis hupolambanO houtos methuO eimi gar  
 Part Neg Conj Adv pp 2 Nom Pl vi Pres Act 2 Pl pd Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl vi Pres vxx 3 Sg Conj  
**NOT** **for** **AS** **YOU(P)** **ARE-UNDER-GETTING-UP** **these** **ARE-belING-DRUNK** **it-IS** **for**  
 ye are-taking-it these-ones

<sup>15</sup> For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is [but] the third hour of the day.

**ΩΡΑ** **ΤΡΙΤΗ** **ΤΗΣ** **ΗΜΕΡΑΣ**  
 hOra tritos ho hEmera  
 n\_Nom Sg f a\_Nom Sg f t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**HOUR** **third** **OF-THE** **DAY**

2:16 **ΑΛΛΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΣΤΙΝ** **ΤΟ** **ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΠΡΟΦΗΤΟΥ** **ΙΩΗΛ**  
 alla houtos eimi ho ereO dia ho prophEtEs iOEI  
 Conj pd Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg n vp Perf Pas Nom Sg n Att Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m ni proper  
**but** **this** **IS** **THE** **HAVING-been-declarED** **THRU** **THE** **BEFORE-AVERer** **JOEL**  
 through prophet

<sup>16</sup> But this is that which was spoken by the prophet Joel;

2:17 **ΚΑΙ** **ΕΣΤΑΙ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΕΣΧΑΤΑΙΣ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΛΕΓΕΙ** **Ο** **ΘΕΟΣ**  
 kai eimi en ho eschatos hEmera legO ho theos  
 Conj vi Fut vxx 3 Sg Prep t\_Dat Pl f a\_Dat Pl f n\_Dat Pl f vi Pres Act 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m  
**AND** **it-SHALL-BE** **IN** **THE** **LAST** **DAYS** **IS-sayING** **THE** **God**

<sup>17</sup> And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

**ΕΚΧΕΩ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΜΟΥ** **ΕΠΙ** **ΠΑΣΑΝ** **ΣΑΡΚΑ** **ΚΑΙ**  
 ekcheO apo ho pneuma egO epi pas sarx kai  
 vi Fut Act 1 Sg Prep t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n pp 1 Gen Sg Prep a\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Conj  
**I-SHALL-BE-OUT-POURING** **FROM** **THE** **spirit** **OF-ME** **ON** **EVERY** **FLESH** **AND**  
 I-shall-be-pouring-out

**ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥΣΙΝ** **ΟΙ** **ΥΙΟΙ** **ΥΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΙ** **ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ** **ΥΜΩΝ** **ΚΑΙ**  
 prophEteuO ho huioi humeis kai di thugatEr humeis kai  
 vi Fut Act 3 Pl t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp 2 Gen Pl Conj t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f pp 2 Gen Pl Conj  
**SHALL-BE-BEFORE-AVERRING** **THE** **SONS** **OF-YOU(P)** **AND** **THE** **DAUGHTERS** **OF-YOU(P)** **AND**  
 shall-be-prophesying of-ye

**ΟΙ** **ΝΕΑΝΙΚΟΙ** **ΥΜΩΝ** **ΟΡΑΣΕΙΣ** **ΟΨΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ** **ΥΜΩΝ**  
 ho neaniskos humeis horasis optomai kai ho presbuteros humeis  
 t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp 2 Gen Pl n\_Acc Pl f vi Fut midD 3 Pl Conj t\_Nom Pl m a\_Nom Pl m pp 2 Gen Pl  
**THE** **YOUTHS** **OF-YOU(P)** **SEEings** **SHALL-BE-VIEWING** **AND** **THE** **SENIORS** **OF-YOU(P)**  
 of-ye visions shall-be-seeing elders of-ye

**ΕΝΥΠΝΙΟΙΣ** **ΕΝΥΠΝΙΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ**  
 enupnion enupniazomai  
 n\_Dat Pl n vi Fut Pas 3 Pl  
**to-IN-SLEEPS** **SHALL-BE-BEING-IN-SLEEPized**  
 dreams shall-be-dreaming

2:18 **ΚΑΙ** **ΓΕ** **ΕΠΙ** **ΤΟΥΣ** **ΔΟΥΛΟΥΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΑΣ** **ΔΟΥΛΑΣ** **ΜΟΥ** **ΕΝ**  
 kai ge epi hois doulous egO kai epi ho doule egO en  
 Conj Part Prep t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m pp 1 Gen Sg Conj Prep t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f pp 1 Gen Sg Prep  
**AND** **SURELY** **ON** **THE** **SLAVES** **OF-ME** **AND** **ON** **THE** **SLAVES(f)** **OF-ME** **IN**  
 men-slaves women-slaves

<sup>18</sup> And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

**ΤΑΙΣ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΕΚΕΙΝΑΙΣ** **ΕΚΧΕΩ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ**  
 ho hEmera ekeinos ekcheO apo ho pneuma egO kai  
 t\_Dat Pl f n\_Dat Pl f pd Dat Pl f vi Fut Act 1 Sg Prep t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n pp 1 Gen Sg Conj  
**THE** **DAYS** **those** **I-SHALL-BE-OUT-POURING** **FROM** **THE** **spirit** **OF-ME** **AND**

**ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥΣΙΝ**  
 prophEteuO  
 vi Fut Act 3 Pl  
**THEY-SHALL-BE-BEFORE-AVERRING**  
 they-shall-be-prophesying

2:19 **ΚΑΙ ΔΩCΩ ΤΕΡΑΤΑ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΑΝΩ ΚΑΙ CΗΜΕΙΑ ΕΠΙ ΤΗC**  
 kai didOmi teras en ho ouranos anO kai sEmeion epi ho  
 Conj vi Fut Act 1 Sg n\_Acc Pl n Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Adv Conj n\_Acc Pl n Prep t\_Gen Sg f  
**AND I-SHALL-BE-GIVING MIRACLES IN THE heaven UP AND SIGNS ON THE**  
 above

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

**ΓΗC ΚΑΤΩ ΔΙΜΑ ΚΑΙ ΠΥΡ ΚΑΙ ΔΤΜΙΔΑ ΚΑΠΝΟΥ**  
 gE katO haima kai pur kai atmis kapnos  
 n\_Gen Sg f Adv n\_Acc Sg n Conj n\_Acc Sg n Conj n\_Acc Sg f n\_Gen Sg m  
**LAND DOWN BLOOD AND FIRE AND EXHALATION OF-smoke**  
 earth below vapor

2:20 **Ο ΗΛΙΟC ΜΕΤΑCΤΡΑΦΗCΕΤΑΙ ΕΙC CΚΟΤΟC ΚΑΙ Η CΕΛΗΝΗ ΕΙC**  
 ho hElios metastrephO eis skotos kai ho selEnE eis  
 t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi 2Fut Pas 3 Sg Prep n\_Acc Sg n Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f Prep  
**THE SUN SHALL-BE-BEING-after-TURNED INTO DARKness AND THE MOON INTO**  
 shall-be-being-converted

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

**ΔΙΜΑ ΠΡΙΝ ΕΛΘΕΙΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΟΥ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑΙ ΕΠΙΦΑΝΗ**  
 haima prin erchomai hEmera kyrios ho mega kai epiphaneS  
 n\_Acc Sg n Adv vn 2Aor Act n\_Acc Sg f n\_Gen Sg m t\_Acc Sg f a\_Acc Sg f Conj a\_Acc Sg f  
**BLOOD ERE TO-BE-COMING DAY OF-Master THE GREAT AND ON-APPEARed**  
 of-Lord advent

2:21 **ΚΑΙ ΕCΤΑΙ ΠΑC ΟC ΕΑΝ ΑΝ ΕΠΙΚΑΛΕCΗΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ**  
 kai eimi pas oc hos ean an epikaleCetai to onoma  
 Conj vi Fut vxx 3 Sg a\_Nom Sg m pr Nom Sg m an Part vs Aor Mid 3 Sg t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n  
**AND it-SHALL-BE EVERY-one WHO EVER SHOULD-BE-ON-CALLING THE NAME**  
 every-one should-be-involking

21 And it shall come to pass, [that] whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

**ΚΥΡΙΟΥ CΩΘΗCΕΤΑΙ**  
 kyrios sOzo  
 n\_Gen Sg m vi Fut Pas 3 Sg  
**OF-Master SHALL-BE-BEING-SAVED**  
 of-Lord

2:22 **ΑΝΑΡΕC ΙCΡΑΗΛΙΤΑΙ ΑΚΟΥCΑΤΕ ΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ**  
 anEr israElitEs akouO ho logos houtos iEsouS ho  
 n\_Voc Pl m n\_Voc Pl m vm Aor Act 2 Pl t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m pd Acc Pl m n\_Acc Sg m t\_Acc Sg m  
**MEN ISRAELITES HEAR-YE THE sayings these JESUS THE**  
 men! Israelites! hear-ye!

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

**ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ ΑΝΔΡΑ ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙC ΥΜΑC ΔΥΝΑΜΕCΙΝ**  
 nazOraioS anEr apodeiknumi apo ho theoS eis humeis dunamis  
 n\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Prep pp 2 Acc Pl n\_Dat Pl f  
**NAZARENE MAN HAVING-been-FROM-SHOWN FROM THE God INTO YOU(ye) to-ABILITIES**  
 having-been-demonstrated ye to-powerful-deeds

**ΚΑΙ ΤΕΡΑCΙΝ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΙC ΟΙC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΔΙ ΑΥΤΟΥ Ο ΘΕΟC ΕΝ**  
 kai teras kai sEmeion hos poieO dia autoS ho theoS en  
 Conj n\_Dat Pl n Conj n\_Dat Pl n pr Dat Pl n vi Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep  
**AND to-MIRACLES AND to-SIGNS WHICH DOES THRU Him THE God IN**  
 miracles signs through

**ΜΕCΩ ΥΜΩΝ ΚΑΘΩC ΑΥΤΟΙ ΟΙΔΑΤΕ**  
 mesoS humeis kathO autoS eidO  
 a\_Dat Sg n pp 2 Gen Pl Adv pp Nom Pl m vi Perf Act 2 Pl  
**MIDst OF-YOU(ye) according-AS SAME YE-HAVE-PERCEIVED**  
 of-ye yourselves ye-are-aware

2:23 **ΤΟΥΤΟΝ ΤΗ ΩΡΙCΜΕΝΗ ΒΟΥΛΗ ΚΑΙ ΠΡΟΓΝΩCΕΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**  
 houtoS ho horizO boulE kai prognOsis ho theoS  
 pd Acc Sg m t\_Dat Sg f vp Perf Pas Dat Sg f n\_Dat Sg f Conj n\_Dat Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
**this-One to-THE HAVING-been-definED COUNSEL AND BEFORE-KNOWLEDge OF-THE God**  
 this-one having-been-specified foreknowledge

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

**ΕΚΔΟΤΟΝ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟC ΑΝΟΜΩΝ ΠΡΟCΠΗΞΑΝΤΕC ΑΝΕΙΛΑΤΕ**  
 ekdotoS dia cheir anomoS prospEgnumi anaireO  
 a\_Acc Sg m Prep n\_Gen Sg f a\_Gen Pl m vp Aor Act Nom Pl m vi 2Aor Act 2 Pl  
**OUT-GIVen THRU HAND OF-UN-LAWed-ones TOWARD-FASTENing YE-UP-LIFT**  
 given-up through of-lawless-ones gibbeting ye-assassinate

2:24 **ΟΝ Ο ΘΕΟC ΑΝΕCΤΗCΕΝ ΑΥCΑC ΤΑC ΩΔΙΝΑC ΤΟΥ**  
 hos ho theoS anistEmi luO ho taC odinac ho  
 pr Acc Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg vp Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f t\_Gen Sg m  
**WHOM THE God UP-STANDS LOOSing THE travailS OF-THE**  
 raises pangS

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

**ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΘΟΤΙ ΟΥΚ ΗΝ ΔΥΝΑΤΟΝ ΚΡΑΤΕΙCΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΠ ΑΥΤΟΥ**  
 thanatoS kathoti ouk hEn dunaton krateiCthai autoS hupo autoS  
 n\_Gen Sg m Adv Part Neg vi impf vxx 3 Sg a\_Nom Sg n vn Pres Pas pp Acc Sg m Prep pp Gen Sg m  
**DEATH DOWN-that NOT WAS ABLE TO-BE-belNG-HELD Him UNDER it**  
 forasmuch-as it-was possible TO-BE-belNG-HELD Him by him[it]

2:25 **ΔΑΥΙΔ ΓΑΡ ΛΕΓΕΙ ΕΙC ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΟΡΩΜΗΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΜΟΥ**  
 dauid gar legei eis auton proorizo ton kyrios enOpion moy  
 ni proper Conj vi Pres Act 3 Sg Prep pp Acc Sg m vi impf Mid 1 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Adv pp 1 Gen Sg  
**DAVID for IS-saying INTO Him I-BEFORE-SAW THE Master IN-VIEW OF-ME**  
 I-saw-before THE Lord sight-of/before me

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

**ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΟΤΙ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ ΙΝΑ ΜΗ ΣΑΛΕΥΘΩ**  
 dia pas hoti ek dexiōn moy estin ina mh saleuō  
 Prep a\_Gen Sg m Conj Prep a\_Gen Pl m pp 1 Gen Sg vi Pres vxx 3 Sg Conj Part Neg vs Aor Pas 1 Sg  
**THRU EVERY that OUT OF-RIGHT<sup>(p)</sup> OF-ME He-IS THAT NO I-MAY-BE-BEING-SHAKEN**  
 during all seeing-that

2:26 **ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΗΥΦΡΑΝΘΗ ΜΟΥ Η ΚΑΡΔΙΑ Η ΚΑΡΔΙΑ ΜΟΥ ΚΑΙ**  
 dia houtos eufraīnō moy h kardia h kardia moy kai  
 Prep pd Acc Sg n vi Aor Pas 3 Sg ho t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 1 Gen Sg Conj  
**THRU this WAS-gladdeNED THE HEART OF-ME AND**  
 through

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

**ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΟΥ ΕΤΙ ΔΕ ΚΑΙ Η ΣΑΡΞ ΜΟΥ**  
 agalliaō ho glōssa moy eti de kai h sarx moy  
 vi Aor midD 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 1 Gen Sg Adv Conj Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 1 Gen Sg  
**exults THE TONGUE OF-ME STILL YET AND THE FLESH OF-ME**  
 also

**ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΕΙ ΕΠΙ ΕΛΠΙΔΙ**  
 kataskēnōsei epi elpidi  
 vi Fut Act 3 Sg Prep n\_Dat Sg f  
**SHALL-BE-DOWN-BOOTHING ON EXPECTATION**  
 shall-be-tenting

2:27 **ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙΣ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ ΕΙΣ ΑΔΗΝ ΟΥΔΕ**  
 hoti ouk egkataleipsis tēn psuchē moy eis adēn oude  
 Conj Part Neg vi Fut Act 2 Sg t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp 1 Gen Sg Prep n\_Acc Sg m Adv  
**that NOT YOU-SHALL-BE-abandonING THE soul OF-ME INTO UN-PERCEIVED NOT-YET**  
 you-shall-be-forsaking unseen nor

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

**ΔΩΣΕΙΣ ΤΟΝ ΟΣΙΟΝ ΣΟΥ ΙΔΕΙΝ ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ**  
 didōmi ho hosios sou idēin diaphthora  
 vi Fut Act 2 Sg t\_Acc Sg m a\_Acc Sg m pp 2 Gen Sg vn 2Aor Act n\_Acc Sg f  
**YOU-SHALL-BE-GIVING THE BENIGN-One OF-YOU TO-BE-PERCEIVING THRU-CORRUPTION**  
 benign-one to-be-being-aquainted-with decay

2:28 **ΕΓΝΩΡΙΣΑΣ ΜΟΙ ΟΔΟΥΣ ΖΩΗΣ ΠΛΗΡΩΣΕΙΣ ΜΕ ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΣ ΜΕΤΑ**  
 gnōrizō moy odous zōēs plērōseis me euprosūnēs meta  
 vi Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Sg n\_Acc Pl f n\_Gen Sg f vi Fut Act 2 Sg pp 1 Acc Sg n\_Gen Sg f Prep  
**YOU-KNOWize to-ME WAYS OF-LIFE YOU-SHALL-BE-FILLING ME OF-gladness WITH**  
 you-make-known paths

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

**ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΣΟΥ**  
 ho prosōpon sou  
 t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n pp 2 Gen Sg  
**THE face OF-YOU**

2:29 **ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΞΟΝ ΕΙΠΕΙΝ ΜΕΤΑ ΠΑΡΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ**  
 anēr adelphoi exōn eipein meta parrēsias pros hmas  
 n\_Voc Pl m n\_Voc Pl m vp Pres im-Act Nom Sg m vn 2Aor Act Prep n\_Gen Sg f prep pp 2 Acc Pl  
**MEN brothers allowING TO-BE-sayING WITH boldness TOWARD YOU<sup>(p)</sup>**  
 men! brethren! allow ye

29 Men [and] brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

**ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΔΑΥΙΔ ΟΤΙ ΚΑΙ ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΤΑΦΗ ΚΑΙ ΤΟ**  
 peri tou patriarchou dauid hoti kai teleutēsēn kai etaphē kai to  
 Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m ni proper Conj Conj vi Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor Pas 3 Sg Conj t\_Nom Sg n  
**ABOUT THE patriarch DAVID that AND he-deceasES AND WAS-entombED AND THE**  
 concerning also

**ΜΝΗΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΗΜΙΝ ΑΧΡΙ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΑΥΤΗΣ**  
 mnēma autou estin en hmin achri tēs hmeras tautēs  
 n\_Nom Sg n pp Gen Sg m vi Pres vxx 3 Sg Prep pp 1 Dat Pl Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pd Gen Sg f  
**memorial-tomb OF-him IS IN US UNTIL THE DAY this**

2:30 **ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΝ ΥΠΑΡΧΩΝ ΚΑΙ ΕΙΔΩΣ ΟΤΙ ΟΡΚΩ ΟΜΟCΕΝ ΑΥΤΩ**  
 prophētēs oun uparchōn kai eidōs hoti orkō omōcen autō  
 n\_Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m Conj vp Perf Act Nom Sg m Conj n\_Dat Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m  
**BEFORE-AVERer THEN belongING AND HAVING-PERCEIVED that to-OATH SWEARS to-him**  
 prophet being-inherently

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

**Ο ΘΕΟΣ ΕΚ ΚΑΡΠΟΥ ΤΗΣ ΟCΦΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΘΙCΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ**  
 ho theos ek karpou tēs osphus autou kathizō epi ton thronon  
 t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep n\_Gen Sg m t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp Gen Sg m vn Aor Act Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
**THE God OUT OF-FRUIT OF-THE LOIN OF-him TO-be-seated ON THE THRONE**

**ΑΥΤΟΥ**  
 autos  
 pp Gen Sg m  
**OF-him**

2:31 **ΠΡΟΙΔΩΝ ΕΛΛΑΗCΕΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΝΑCΤΑCΕΩC ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΟΤΙ**  
 proeidōn ellaiēsen peri tēs anastasis tou christou hoti  
 vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep ho t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f ho t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m hoti  
**BEFORE-PERCEIVING he-TALKS ABOUT THE UP-STANDIng OF-THE ANOINTED that**  
 perceiving-before-this he-speaks concerning resurrection Christ

31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

ΟΥΤΕ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ ΕΙΣ ΑΔΗΝ ΟΥΤΕ Η ΣΑΡΞ ΑΥΤΟΥ  
 oute egkataleipO eis hadEs oute ho sarx autos  
 Conj vi Aor Pas 3 Sg Prep n\_ Acc Sg m Conj t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp Gen Sg m  
 NOT-BESIDES He-WAS-abandonED INTO UN-PERCEIVED NOT-BESIDES THE FLESH OF-Him  
 neither he-was-forsaken unseen nor

ΕΙΔΕΝ ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ  
 eidO diaphthora  
 vi 2Aor Act 3 Sg n\_ Acc Sg f  
 PERCEIVED THRU-CORRUPTION  
 was-acquainted-with decay

2:32 ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΑΝΕΣΤΗCΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΟΥ ΠΑΝΤΕC ΗΜΕΙC  
 houtos ho iEsous anistEmi ho theos hos pas hEmeis  
 pd Acc Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pr Gen Sg m a\_ Nom Pl m pp 1 Nom Pl  
 this THE JESUS UP-STANDS THE God OF-WHOM ALL WE  
 raises

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

ΕCΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΕC  
 eimi martus  
 vi Pres vxx 1 Pl n\_ Nom Pl m  
 ARE witnesses

2:33 ΤΗ ΔΕΞΙΑ ΟΥΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΥΨΩΘΕΙC ΤΗΝ ΤΕ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ  
 ho dexios oun ho theos hupsoO ho te epaggelia  
 t\_ Dat Sg f a\_ Dat Sg f Conj t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vp Aor Pas Nom Sg m t\_ Acc Sg f Part n\_ Acc Sg f  
 to-THE RIGHT THEN OF-THE God BEING-HEIGHTened THE BESIDES promise  
 right-hand

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΛΑΒΩΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΕΞΕΧΕΕΝ  
 ho pneuma ho hagios lambanO para ho patEr ekcheO  
 t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n t\_ Gen Sg m a\_ Gen Sg n vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg  
 OF-THE spirit THE HOLY GETTING BESIDE THE FATHER He-OUT-POURS  
 obtaining he-pours-out

ΤΟΥΤΟ Ο ΥΜΕΙC [ ΚΑΙ ] ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΑΚΟΥΕΤΕ  
 houtos hos humeis kai blepO kai akouO  
 pd Acc Sg n pr Acc Sg n pp 2 Nom Pl Conj vi Pres Act 2 Pl Conj vi Pres Act 2 Pl  
 this WHICH YOU(p) AND ARE-lookING AND ARE-HEARING  
 ye are-observing

2:34 ΟΥ ΓΑΡ ΔΑΥΙΔ ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟΥC ΟΥΡΑΝΟΥC ΛΕΓΕΙ ΔΕ ΑΥΤΟC  
 ou gar dauid anabainO eis ho touc ouranos legO de autos  
 Part Neg Conj ni proper vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m vi Pres Act 3 Sg Conj pp Nom Sg m  
 NOT for DAVID UP-STEPPEd INTO THE heavens IS-sayING YET he  
 ascended

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

ΕΙΠΕΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΜΟΥ ΚΑΘΟΥ ΕΚ  
 legO ho kurios ho to kurio moy kathEmai ek  
 vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m pp 1 Gen Sg vm Pres midD/pasD 2 Sg Prep  
 said THE Master to-THE Master OF-ME BE-sitting OUT  
 Lord be-you-sitting !

ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ  
 dexios moy  
 a\_ Gen Pl m pp 1 Gen Sg  
 OF-RIGHT(p) OF-ME

2:35 ΕΩC ΑΝ ΘΩ ΤΟΥC ΕΧΘΡΟΥC ΟΥ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ  
 heOs an thEmi ho touc echthrouc ou hupopodion ho pouc  
 Conj Part vs 2Aor Act 1 Sg t\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m pp 2 Gen Sg n\_ Acc Sg n t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m  
 TILL EVER I-MAY-BE-PLACING THE enemies OF-YOU UNDER-FOOT OF-THE FEET  
 footstool

35 Until I make thy foes thy footstool.

ΟΥ  
 ou  
 pp 2 Gen Sg  
 OF-YOU

2:36 ΑCΦΑΛΩC ΟΥΝ ΓΙΝΩCΚΕΤΩ ΠΑC ΟΙΚΟC ΙCΡΑΗΛ ΟΤΙ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ  
 asphalOc oun ginOskO pas oikos israEl hoti kai kurios autos  
 Adv Conj vm Pres Act 3 Sg a\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m ni proper Conj Conj n\_ Acc Sg m pp Acc Sg m  
 UN-TOTTERly THEN LET-BE-KNOWLEDGING EVERY HOME of-ISRAEL that AND Master Him  
 certainly let-him-be-knowing ! all house of-Israel Lord

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

ΚΑΙ ΧΡΙCΤΟΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ Ο ΘΕΟC ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΟΝ ΥΜΕΙC  
 kai christos poieO ho theos houtos ho iEsous on hos humeis  
 Conj n\_ Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pd Acc Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pr Acc Sg m pp 2 Nom Pl  
 AND ANOINTED makes THE God this THE JESUS WHOM YOU(p)  
 Christ ye

ΕCΤΑΥΡΩCΑΤΕ  
 stauroO  
 vi Aor Act 2 Pl  
 impale  
 crucify

2:37 **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΚΑΤΕΝΥΓΧΑΝ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ ΤΕ ΠΡΟΣ**  
 akouO de katanussO ho kardia legO te pros  
 vp Aor Act Nom Pl m Conj vi 2Aor Pas 3 PI t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f vi 2Aor Act 3 PI Part Prep  
**HEARING YET THEY-WERE-DOWN-PUNCTURED THE HEART THEY-said BESIDES TOWARD**  
 hearing-this they-were-pricked-with-compunction in-the HEART THEY-said BESIDES TOWARD

37 . Now when they heard [this], they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men [and] brethren, what shall we do?

**ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΛΟΙΠΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΤΙ ΠΟΙΗΘΩΜΕΝ ΑΝΔΡΕΣ**  
 ho petros kai ho loipon apostolos tis pi Acc Sg n vs Aor Act 1 PI anEr n\_ Voc Pl m  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj t\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m pi Acc Sg n vs Aor Act 1 PI n\_ Voc Pl m  
**THE Peter AND THE rest commissioners ANY WE-SHOULD-BE-DOING MEN**  
 THE Peter AND THE rest commissioners ANY WE-SHOULD-BE-DOING MEN men !

**ΔΕΛΦΟΙ**  
 adelphos  
 n\_ Voc Pl m  
 brothers  
 brethren !

2:38 **ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ | | ΦΗCΙΝ | | ΚΑΙ**  
 petros de pros autos metanoeO phEmi kai  
 n\_ Nom Sg m Conj Prep pp Acc Pl m vm Aor Act 2 PI vi Pres vxx 3 Sg kai  
**Peter YET TOWARD them after-MIND-YE HE-IS-AVERRING AND**  
 Peter YET TOWARD them after-MIND-YE HE-IS-AVERRING AND

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

**ΒΑΠΤΙΣΘΗΤΩ ΕΚΑΣΤΟΣ ΥΜΩΝ ΕΝ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ**  
 baptizO hekastos humeis en epi tO onomati iEsous christos  
 vm Aor Pas 3 Sg a\_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl prep t\_ Dat Sg n n\_ Dat Sg n n\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**LET-BE-BEING-DIPizED EACH OF-YOU(P) ON THE NAME OF-JESUS ANOINTED**  
 let-him-be-being-baptized ! EACH OF-YOU(P) ON THE NAME OF-JESUS ANOINTED Christ

**ΕΙC ΑΦΕCΙΝ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΛΗΜΨΕCΘΕ ΤΗΝ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟΥ**  
 eis aphesis ho hamartia humeis kai lambanO ho dOrea ho  
 Prep n\_ Acc Sg f t\_ Gen Pl f n\_ Gen Pl f pp 2 Gen Pl Conj vi Fut midD 2 PI t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Gen Sg f  
**INTO FROM-LETting OF-THE misses OF-YOU(P) AND YE-SHALL-BE-GETTING THE gratuity OF-THE**  
 INTO FROM-LETting OF-THE misses OF-YOU(P) AND YE-SHALL-BE-GETTING THE gratuity OF-THE

**ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC**  
 hagios pneuma  
 a\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n  
 HOLY spirit

2:39 **ΥΜΙΝ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ Η ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΤΟΙC ΤΕΚΝΟΙC ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΠΑCΙΝ**  
 humeis gar eimi ho epaggelia kai ho teknon humeis kai pas  
 pp 2 Dat Pl Conj vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f Conj t\_ Dat Pl n n\_ Dat Pl n pp 2 Gen Pl Conj a\_ Dat Pl m  
**to-YOU(P) for IS THE promise AND to-THE offsprings OF-YOU(P) AND to-ALL**  
 to-ye for IS THE promise AND to-THE offsprings children OF-ye AND to-ALL

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, [even] as many as the Lord our God shall call.

**ΤΟΙC ΕΙC ΜΑΚΡΑΝ ΟCΟΥC ΑΝ ΠΡΟCΚΑΛΕCΤΑΙ ΚΥΡΙΟC Ο ΘΕΟC**  
 ho eis makran hosos an proskaleomai kurios ho theos  
 t\_ Dat Pl m Prep Adv pk Acc Pl m Part vs Aor midD 3 Sg n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
**THE-ones INTO FAR as-many-as EVER SHOULD-BE-TOWARD-CALLING Master THE God**  
 THE-ones INTO FAR as-many-as EVER SHOULD-BE-TOWARD-CALLING Master THE God

**ΗΜΩΝ**  
 hemeis  
 pp 1 Gen Pl  
 OF-US

2:40 **ΕΤΕΡΟΙC ΤΕ ΛΟΓΟΙC ΠΛΕΙΟCΙΝ ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΥC**  
 heteros te logos polus diemarturomai kai parakaleo autos  
 a\_ Dat Pl m Part n\_ Dat Pl m a\_ Dat Pl m Cmp vi Aor midD 3 Sg Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m  
**DIFFERENT BESIDES to-sayings MORE he-THRU-witnessES AND BESIDE-CALLED them**  
 to-different words MORE he-conjures entreated

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

**ΛΕΓΩΝ CΩΘΗΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΓΕΝΕΑC ΤΗC CΚΟΛΙΑC ΤΑΥΤΗC**  
 legO sOzo apo ho genea ho skolios houtos  
 vp Pres Act Nom Sg m vm Aor Pas 2 PI Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f t\_ Gen Sg f a\_ Gen Sg f pd Gen Sg f  
**saying BE-BEING-SEAVED FROM THE generation THE CROOKED this**  
 be-ye-being-saved !

2:41 **ΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΒΑΠΤΙCΘΗCΑΝ ΚΑΙ**  
 ho men oun apodechomai ho logos autos ebaptizo kai  
 t\_ Nom Pl m Part Conj vp Aor midD Nom Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp Gen Sg m vi Aor Pas 3 PI Conj  
**THE INDEED THEN ones-FROM-RECEIVing THE saying OF-him ARE-DIPizED AND**  
 THE INDEED THEN ones-FROM-RECEIVing THE saying OF-him ARE-DIPizED AND

41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added [unto them] about three thousand souls.

**ΠΡΟCΤΕΘΗCΑΝ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ ΨΥΧΑΙ ΩCΕΙ ΤΡΙCΧΙΑΙΑΙ**  
 prostithEmi en ho hEmera ekeinos psuchai hosei trischilioi  
 vi Aor Pas 3 PI Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pd Dat Sg f n\_ Nom Pl f Adv n\_ Nom Pl f  
**WERE-added IN THE DAY that souls AS-IF THREE-THOUSAND**  
 there-were-added

2:42 **ΗCΑΝ ΔΕ ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕC ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΤΗ**  
 eimi de proskartereo ho didachE ho apostolos kai ho  
 vi impf vxx 3 PI Conj vp Pres Act Nom Pl m t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m Conj t\_ Dat Sg f  
**THEY-WERE YET perseverING to-THE TEACHing OF-THE commissioners AND to-THE**  
 THEY-WERE YET perseverING to-THE TEACHing OF-THE commissioners apostles AND to-THE

42 . And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

**ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗ ΚΛΑΣΕΙ ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΠΡΟΣΕΥΧΑΙΣ**  
 koinOnia ho klasis ho artos kai ho proseuchE  
 n\_Dat Sg f t\_Dat Sg f t\_Dat Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj t\_Dat Pl f n\_Dat Pl f  
 communion to-THE BREAKing OF-THE BREAD AND to-THE prayers  
 fellowship

2:43 **ΕΓΙΝΕΤΟ ΔΕ ΠΑΧ ΨΥΧΗ ΦΟΒΟΣ ΠΟΛΛΑ ΔΕ ΤΕ ΤΕΡΑΤΑ ΚΑΙ**  
 ginomai de pas psuchE phobos polus a\_Nom Pl n te teras kai  
 vi impf midD/pasD 3 Sg Conj a\_Dat Sg f n\_Dat Sg f n\_Nom Sg m a\_Nom Pl n Part n\_Nom Pl n Conj  
 BECAME YET to-EVERY soul FEAR MANY BESIDES MIRACLES AND

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

**ΣΗΜΕΙΑ ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΕΓΙΝΕΤΟ**  
 sEmeion dia ho apostolos ginomai  
 n\_Nom Pl n Prep t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m vi impf midD/pasD 3 Sg  
 SIGNS THRU THE commissioners BECAME  
 through apostles occurred

2:44 **ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΟ**  
 pas de ho oi pisteuO pisteuO eimi hsan epi ho  
 a\_Nom Pl m Conj t\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl Prep t\_Acc Sg n  
 ALL YET THE ones-BELIEVING WERE ON THE  
 ones-believing

44 And all that believed were together, and had all things common;

**ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΙΧΟΝ ΑΠΑΝΤΑ ΚΟΙΝΑ**  
 autos kai echO hapas koinos  
 pp Acc Sg n Conj vi impf Act 3 Pl a\_Acc Pl n a\_Acc Pl n  
 SAME AND THEY-HAD ALL(emph.) COMMON  
 same-place had all(emph.)-things

2:45 **ΚΑΙ ΤΑ ΚΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΑΣ ΥΠΑΡΞΕΙΣ ΕΠΙΠΡΑΚΟΝ ΚΑΙ ΔΙΕΜΕΡΙΖΟΝ**  
 kai ho ktEma kai ho huparxis pipraskO kai diamerizO  
 Conj t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n Conj t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f vi impf Act 3 Pl Conj vi impf Act 3 Pl  
 AND THE ACQUISITIONS AND THE belongings THEY-disposED-of AND THEY-THRU-PARTED  
 properties divided

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all [men], as every man had need.

**ΑΥΤΑ ΠΑΣΙΝ ΚΑΘΟΤΙ ΑΝ ΤΙΣ ΧΡΕΙΑΝ ΕΙΧΕΝ**  
 autos pasin kathoti an tis chreia echO  
 pp Acc Pl n a\_Dat Pl m Adv Part px Nom Sg m n\_Acc Sg f vi impf Act 3 Sg  
 them to-ALL DOWN-that EVER ANY need HAD  
 forasmuch-as someone

2:46 **ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΤΕ ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ**  
 kata hEmera te proskartereO omothumadon en ho hiero  
 Prep n\_Acc Sg f Part vp Pres Act Nom Pl m Adv vi impf Act 3 Pl Prep t\_Dat Sg n n\_Dat Sg n  
 according-to DAY BESIDES perseverING LIKE-FEEL IN THE SACRED-place  
 with-one-accord sanctuary

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

**ΚΛΩΝΤΕΣ ΤΕ ΚΑΤ ΟΙΚΟΝ ΑΡΤΟΝ ΜΕΤΕΛΑΜΒΑΝΟΝ ΤΡΟΦΗΣ ΕΝ**  
 klaO te kata oikos artos metalambanO trophE en  
 vp Pres Act Nom Pl m Part Prep n\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vi impf Act 3 Pl n\_Gen Sg f Prep  
 BREAKING BESIDES according-to HOME BREAD THEY-WITH-GOT OF-NURTURE IN  
 they-partook of-nourishment

**ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ ΚΑΙ ΑΦΕΛΟΤΗΤΙ ΚΑΡΔΙΑΣ**  
 agalliasis kai aphelotEs kardia  
 n\_Dat Sg f Conj n\_Dat Sg f n\_Gen Sg f  
 exulting AND UN-BARK OF-HEART  
 exultation simplicity

2:47 **ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΕΧΟΝΤΕΣ ΧΑΡΙΝ ΠΡΟΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ**  
 aineO ton theos kai echO charis pros holos ton  
 vp Pres Act Nom Pl m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj vp Pres Act Nom Pl m n\_Acc Sg f Prep a\_Acc Sg m t\_Acc Sg m  
 PRAISING THE God AND HAVING grace TOWARD WHOLE THE  
 favor

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

**ΛΑΟΝ Ο ΔΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣΕΤΙΘΕΙ ΤΟΥΣ ΚΩΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΕΠΙ**  
 laos o de kurios prostithEi tous kOzomenous kata hEmera epi  
 n\_Acc Sg m t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi impf Act 3 Sg t\_Acc Pl m vp Pres Pas Acc Pl m Prep n\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Prep  
 PEOPLE THE YET Master addED THE ones-belNG-SAVED according-to DAY ON  
 Lord ones-being-saved

**ΤΟ ΑΥΤΟ**  
 ho autos  
 t\_Acc Sg n pp Acc Sg n  
 THE SAME  
 same-place